

MÁSTER UNIVERSITARIO EN TRDUCCIÓN MULTIMEDIA (MTM) DE LA UVIGO**Listado de TFM presentados en el curso 2010/2011**

Apellidos y nombre	Título del trabajo fin de máster	Director/a	Defensa
Cambeses Álvarez, Gema	Subtitulado de "Belly full of Turkey": problemas y estrategias de resolución.	Ana M ^a Pereira Rodríguez	22/7/11
Dios Rodríguez, Enar de	El humor en la traducción para el doblaje de The IT Crowd (Graham Linehan, 2006)	Lourdes Lorenzo García	22/7/11
Gil Cordido, David	Análisis de subtitulados ya realizados Características del subtitulado fansub y diferencias con el subtitulado profesional.	Ana M ^a Pereira Rodríguez	22/7/11
González Agulla, Concepción	Censura en los videojuegos.	Santiago García Sanz	27/7/11
González Lago, M ^a Dolores	Características y análisis de la precisión en los subtítulos en tiempo real realizados por RTVE	Pablo Romero Fresco	22/7/11
Lama Jiménez, María	Traducción comentada para doblaje del episodio 1 de la primera temporada de la serie The Inbetweeners	Lourdes Lorenzo García	22/7/11
Lugo Álvarez, Raquel	Doblaje y multilingüismo: estudios de casos	Lourdes Lorenzo García	22/7/11
Luna Pérez, Martín	Breve historia da censura dos videoxogos nos EUA e na UE	Santiago García Sanz	27/7/11
Martínez Blanco, Xulián	O subtiulado en galego	Marta García González	27/7/11
Otero Pérez, Gonzalo	Las voces superpuestas dentro de la traducción audiovisual	Marta Vázquez Fernández	22/7/11
Pernas Moreno, Hugo	Contenidos, censura y clasificación de videojuegos en diferentes regiones del mundo	Santiago García Sanz	27/7/11
Ríos Fernández, Marta	Pride and Prejudice (1813/2005): diálogos intertextuales entre la obra literaria, la adaptación cinematográfica y sus traducciones al español	Lourdes Lorenzo García	22/7/11
Riveiro de Dios, Antón	Localización do videoxogo "Starcraft"	Santiago García Sanz	27/7/11
Rodríguez González, Noemia	A tradución multimedia nas linguas minorizadas. A dobraxe e o galego	María Teresa Veiga Díaz	27/7/11
Vega Lamela, Alicia	Principales aspectos problemáticos de la localización de videojuegos	Santiago García Sanz	27/7/11
Veiga Alonso, Serxio	Análise e proposta de tradución para a dobraxe dos elementos culturais extralingüísticos na película Ghost Dog: The Way of the Samurai	Marta García González	27/7/11

MÁSTER UNIVERSITARIO EN TRDUCCIÓN MULTIMEDIA (MTM) DE LA UVIGO
Listado de TFM presentados en el curso 2011/2012

Apellidos y nombre	Título del trabajo fin de máster	Director/a	Defensa
Alhama García, Irene	Presentación y análisis de las características de la subtitulación a través de un caso práctico: Subtitulado de The Broath	Ana M ^a Pereira Rodríguez	20/7/12
Allegue Castelao, Lara	El subtitulado de <i>Strange Love</i> : análisis crítico	Ana M ^a Pereira Rodríguez	20/7/12
Alonso Cubero, Tatiana	Interculturalidad, humor y traducción. Un estudio traductológico del humor en textos audiovisuales destinados a la subtitulación, ejemplificado en la serie <i>Big Ban Theory</i> y acompañado de una propuesta de subtitulado para el capítulo "The Flamming Spitoon Acquisition".	Ana M ^a Pereira Rodríguez	20/7/12
Alonso Díaz, Jennifer	Fansubs de series occidentales: comparativa de los procesos traductivos empleados en Subtitulos.es y Tusseries.com	Joan Miquel Vergés	20/7/12
Álvarez Sotelo, Nerea	El peso de los elementos culturales en la localización de webs comerciales. El caso de MacDonald's.	Marta García González	20/7/12
Cabrera Muras, Elena	La traducción del francés en el cine infantil: análisis del doblaje al español de <i>Le petit Nicolas</i>	Luis Alberto Iglesias	20/7/12
Caride Puga, Izaskun	Análise de referentes culturais na película <i>Buried</i>	María Teresa Veiga Díaz	20/7/12
Carnero González, Elsa	Concepción de un modelo de traducción para el género televisivo de los <i>realities</i> mediante la modalidad de <i>voiceover</i>	Marta Vázquez Fernández	20/7/12
Copo Dacasa, Immer	Análisis crítico de la localización de videojuegos: la traducción de los nombre propios en Donkey Kong Country	Santiago García Sanz	20/7/12
Dorado Navarro, Paula	Las voces superpuestas y el subtitulado en los extras de cine	Marta Vázquez Fernández	20/7/12
Ferreras Rodríguez, Zoraida	La censura cinematográfica durante el régimen franquista: análisis de escenas censuradas	Lourdes Lorenzo García	20/7/12
Gándara Mouteira, Macarena	Análisis crítico de las actualizaciones de la norma AENOR 153010:2012. Subtitulado para personas sordas y con discapacidad auditiva	Ana M ^a Pereira Rodríguez	23/7/12
García Bértoa, Emma	Localización e normalización lingüística. Localización de videoxogos ao galego: Maniac Mansion	Santiago García Sanz	20/7/12
García Gómez, Lucía	Subtitulado de un producto audiovisual e informe crítico de los problemas surgidos y de las estrategias aplicadas	Ana M ^a Pereira Rodríguez	20/7/12

MÁSTER UNIVERSITARIO EN TRDUCCIÓN MULTIMEDIA (MTM) DE LA UVIGO**Listado de TFM presentados en el curso 2011/2012**

Apellidos y nombre	Título del trabajo fin de máster	Director/a	Defensa
Gesto Rodríguez, María	Subtitulado de un producto audiovisual e informe crítico del mismo: <i>Blue Harvest (Family Man)</i> .	Ana M ^a Pereira Rodríguez	23/7/12
Guardeso Jimémez, Beatriz	Subtitulación para sordos y análisis crítico del episodio 3x01 de <i>Cómo conocí a vuestra madre</i> , “Espera un momento”.	Ana M ^a Pereira Rodríguez	23/7/12
López Fernández, Cristina	Cultura, negociación y localización de páginas web en Asia.	Marta García González	23/7/12
Martínez Pérez, Iria	Doblaje del capítulo “The Roomate Transmogrification” (<i>The Big Bang Theory</i>) y análisis crítico de los problemas surgidos y de las estrategias empleadas.	Lourdes Lorenzo García	23/7/12
Moreiras Corral, Fernando	El tratamiento del género en la traducción inglés-español de videojuegos	Santiago García Sanz	23/7/12
Porras Melo, Sonja Cristina	Estudio de caso sobre traducción profesional y no profesional: <i>Modern Family</i>	Joan Miquel Vergés	23/7/12
Reboreda Lusquiños, Iván	Análisis crítico de la localización de videojuegos: <i>The Elder Scrolls Oblivion</i>	Santiago García Sanz	23/7/12
Rodríguez García, Mercedes	Localización de aplicaciones Android	Joan Miquel Vergés	23/7/12
Ruiz de Almodóvar Rivas, Belén	<i>La traducción audiovisual de productos infantiles: Deconstruyendo el país de las maravillas</i>	Lourdes Lorenzo García	20/7/12
Sánchez Correa, Jairo	La traducción audiovisual de productos para niños y jóvenes: simplificación, paternalismo, afán didáctico	María Teresa Veiga Díaz	23/7/12
Souto Mallo, Ana	<i>Snatch</i> : el ajuste como factor condicionante de la traducción para el doblaje	Rosa Agost	23/7/12
Varela Pet, Pablo	Samurai Champloo: un acercamiento al fenómeno fansub	Joan Miquel Vergés	23/7/12
Vázquez Duarte, Cristina	<i>Evolución del fansub: motivaciones, productos subtitulados y métodos de distribución</i>	Marta García González	23/7/12

MÁSTER UNIVERSITARIO EN TRDUCCIÓN MULTIMEDIA (MTM) DE LA UVIGO**Listado de TFM presentados en el curso 2012/2013**

Apellidos y nombre	Título del trabajo fin de máster	Director/a	Defensa
Aguiar García, Nerea	Mongrels: A problemática derivada dos referentes culturais extralingüísticos na tradución adaptada para a dobraxe	Lourdes Lorenzo García	22/7/13
Álvarez Docampo, Víctor	Identificación y análisis de elementos culturales en el documento audiovisual "The lords of Dogtonw"	María Teresa Veiga Díaz	22/7/13
Expósito Ruiz, Javier Cayetano	Características del doblaje y el subtulado de videojuegos	Santiago García Sanz	22/7/13
García Couso, Diana	Análise da tradución para dobraxe ao galego das referencias culturais extralingüísticas de Gran Torino	Lourdes Lorenzo García	22/7/13
Giménez López, María	Texto en pantalla: un reto para la traducción audiovisual	Santiago García Sanz	29/1/13
López Cando, Antía	Análisis comparativo entre el subtulado profesional y no profesional de Perdidos	Joan Miquel Vergés	22/7/13
López Nieto, Julia Patricia	¿Pueden los fansubs cambiar las convenciones de los subtítulos tradicionales? Estudio de campo	Joan Miquel Vergés	22/7/13
López Nieto, Laura María	Tendencias en las traducciones para doblaje en español de las películas Disney a principios de los 90: los casos de La sirenita, La bella y la bestia y Aladdin	Lourdes Lorenzo García	22/7/13
López Rodríguez, Uxío	Revisión de las estrategias de traducción aplicables a la publicidad	María Teresa Veiga Díaz	22/7/13
Pérez Fernández, Emilio	Análise crítica da norma UNE 153010:2012: Subtitulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva como referencia para a elaboración dun posible modelo normativo galego.	Ana María Pereira Rodríguez	22/7/13
Sepúlveda Hernández, Pablo	El fenómeno fansub y la traducción del humor y del lenguaje vulgar. Análisis de un capítulo de South Park	Lourdes Lorenzo García	22/7/13
Tognacci, Grassi, Monica Stella	Análisis de los elementos culturales en el largometraje documental Food, Inc.	María Teresa Veiga Díaz	29/1/13
Vázquez Fernández, Lucía	Humor y voiceover: las risas superpuestas	Marta Vázquez Fernández	22/7/13

MÁSTER UNIVERSITARIO EN TRDUCCIÓN MULTIMEDIA (MTM) DE LA UVIGO
Listado de TFM presentados en el curso 2013/2014

Apellidos y nombre	Título del trabajo fin de máster	Director/a	Defensa
Aballe Riobó, Andreia	Nuevas vías de investigación de la accesibilidad: cine accesible y subtulado.	Romero Fresco, Pablo	18/7/14
Álvarez Veiga, Isaac	A tradución de <i>Maniac Mansion 2: Day of the Tentacle</i> ao galego	García Sanz, Santiago	18/7/14
Barrera Crespo, Paloma	Back in the Game: análisis de una posible adaptación cultural al mercado español.	Veiga Díaz, María Teresa	2/6/14
Barros Santos, Ángela	TAV en España y Polonia: acercamiento a dos modalidades diferentes de traducción (doblaje y voces superpuestas) a través del análisis de <i>Asterix conquers America</i> (Thomas Platt y Rhett Rooster, 1994).	Lorenzo García, M ^a Lourdes	18/7/14
Bellas Ramil, Saleta	As tecnoloxías da información e da comunicación como ferramenta para a normalización lingüística: o caso do galego.	Veiga Díaz, María Teresa	18/7/14
Bueno González, Noelia	EL DOBLAJE EN EUROPA: Políticas de doblaje y situación actual del traductor de doblaje en España e Italia	Lorenzo García, M ^a Lourdes	18/7/14
Calvo Porrúa, Alba	A tradución ao galego de <i>The Secret of Monkey Island</i>	García Sanz, Santiago	18/7/14
Carreira Martínez, Oliver	Fallos de mercado en el sector de la distribución audiovisual: el modelo "Netflix" como alternativa.	Miquel Vergés, Joan	18/7/14
Domínguez Quelle, Tania	Análisis del tratamiento de referentes culturales en sitcoms estadounidenses dobladas al español entre la década de los 80 y la actualidad.	Lorenzo García, M ^a Lourdes	18/7/14
Fernández Míguez, Noemi	Heroínas y jugadoras: representación de la mujer a ambos lados de la pantalla.	García Sanz, Santiago	18/7/14
Gamallo López, Antonia	La localización de páginas web comerciales.	García González, Marta	2/6/14
Gómez San Martín, André	Gilmore Girls: referentes culturales y su traducción en la subtitulación	Pereira Rodríguez, Ana M ^a	18/7/14
González Enes, Laura	Análisis comparativo entre el subtulado profesional y el no profesional de uan serie de animación japonesa.	Miquel Vergés, Joan	No consta
González Fernández, Jorge Juan	Análisis de las invocaciones de Final Fantasy	García González, Marta	2/6/14

MÁSTER UNIVERSITARIO EN TRDUCCIÓN MULTIMEDIA (MTM) DE LA UVIGO
Listado de TFM presentados en el curso 2013/2014

Apellidos y nombre	Título del trabajo fin de máster	Director/a	Defensa
Jorge Torres, Daniel	Traducción empleando la modalidad de voces superpuestas del <i>reality show</i> estadounidense <i>King of the Nerds</i> .	Cortés Villaroya, Judith	2/6/14
Lavale Narciso, Begoña	Estudio preliminar sobre la viabilidad de los sistemas en nube para proyectos de localización de RPGs al español.	Díaz Fouces, Oscar	18/7/14
López Avión, Noemí	Nuevas tecnologías y traducción multimedia: la realidad aumentada. Estudio de caso: la traducción de carteles informativos empleando la realidad aumentada y a través de dispositivos móviles; aproximación a la aplicación Word Lens y al dispositivo móvil portable Google Glass.	Miquel Vergés, Joan	2/6/14
López López, Diego	Presentación do framework para localización de sitios web desarrollado por Mozilla I20n	Díaz Fouces, Oscar	18/7/14
Lorenzo Miguéns, Alba	Análisis crítico de la traducción para doblaje de un capítulo de la serie Cougar Town.	Lorenzo García, M ^a Lourdes	18/7/14
Magdaleno Macenlle, Iván	Localización de Monkey Island 2: LeChuck's Revenge al gallego.	García Sanz, Santiago	18/7/14
Martínez Rodríguez, Olalla	Análisis de los estereotipos presentes en Modern Family y La que se avecina y de los resultados de la extanjerización de los productos audiovisuales en un mundo globalizado.	Veiga Díaz, María Teresa	18/7/14
Moreno García, Luis Damián	La traducción de marcas comerciales de videojuegos a la lengua china desde una perspectiva lingüística, sociocultural y comercial	García González, Marta	18/7/14
Moyano Reifenrath, Miriam Leticia	Traducción para voces superpuestas de The Punk Singer: consideraciones sobre traducción, estudios de género e interseccionalidad.	Vázquez Fernández, Marta	18/7/14
Peiteado Alonso, Ariana	Análisis crítico de traducciones para doblaje: la serie Cougar Town.	Iravedra López, Marta	18/7/14
Pérez Cuesta, José María	Los elementos estéticos en los fansubs de animación japonesa.	Miquel Vergés, Joan	2/6/14
Pleguezuelo Herrera, África	Presentación y análisis crítico de "The Griffin Equivalence" de The Big Bang Theory.	Pereira Rodríguez, Ana M ^a	2/6/14

MÁSTER UNIVERSITARIO EN TRDUCCIÓN MULTIMEDIA (MTM) DE LA UVIGO**Listado de TFM presentados en el curso 2013/2014**

Apellidos y nombre	Título del trabajo fin de máster	Director/a	Defensa
Rubio Máñez, Manuel	Las herramientas de QA y su aplicación a la traducción. Análisis de ApSIC Xbench y propuesta formativa	Miquel Vergés, Joan	18/7/14
Veiga Lombardía, Manuel María	Estudo de recepción das voces superpostas en televisión	Vázquez Fernández, Marta	2/6/14
Viñas García, Andrea	Análisis de la localización al español de Final Fantasy VII: estudio comparativo entre la localización de videojuegos al español en la década de 1990 y la actualidad.	García Sanz, Santiago	18/7/14



mtm

MÁSTER UNIVERSITARIO EN TRDUCCIÓN MULTIMEDIA (MTM) DE LA UVIGO
Listado de TFM presentados en el curso 2014/2015

Apellidos y nombre	Título del trabajo fin de máster	Director/a	Defensa
Ayala Suárez, Alejandro Guillermo	Estudio teórico-práctico de la localización amateur de videojuegos.	Miquel Vergés, Joan	29/5/15
Brihuela Yáñez, Pablo	El multilingüismo en la localización de videojuegos: análisis de la saga Assassin's Creed	García Sanz, Santiago	17/7/15
Cabrera López, Ayoze	Traducción del humor en los textos audiovisuales de doble receptor.	Lorenzo García, Lourdes	29/5/15
Castillo Membrive, Gema	La traducción audiovisual de obras de doble receptor: análisis del doblaje de <i>Wallace and Gromit: The curse of the were-rabbit / Wallace & Gromit: La maldición de las verduras</i>	Lorenzo García, Lourdes	23/1/15
Català Grimalt, Laura	Análisis descriptivo y crítico del subtítulo del episodio piloto de The O.C.	Pereira Rodríguez, Ana M ^a	17/7/15
Crespo Asensio, Laura	Análisis crítico del subtítulo para oyentes del videojuego Kingdom Hearts Re:coded	Pereira Rodríguez, Ana M ^a	29/5/15
Di Febo, Valentina	La otra cara del doblaje: el fandub	Miquel Vergés, Joan	17/7/15
Fernández Hernández, Blanca	Análisis comparativo de subtítulo realizado por fansubs: Cómo conocí a vuestra madre. "The Playbook"	Iravedra López, Marta	17/7/15
García Carrasco, Nerea	Crowdsourcing translation: ¿Extinción o avance de la profesión?	Miquel Vergés, Joan	17/7/15
García López, Lucas	La localización como nexo entre mundos	García Sanz, Santiago	29/5/15
García Lourés, Marta	Análise crítica do subtítulo galego de Ed Wood.	Pereira Rodríguez, Ana M ^a	17/7/15
Huerta Cambor, Jairo	Conductas paternalistas en la traducción para doblaje de productos audiovisuales del género infantil: el caso de Madagascar	Lorenzo García, Lourdes	29/5/15
Huri Yun, Aldo Alejandro	Estudio del trasvase del humor en la traducción para subtítulo al español de The Citadel, fragmento del juego Mass Effect 3 (Bioware, 2012)	Pereira Rodríguez, Ana M ^a	17/7/15
Lorenzo Espiña, Lucía	Reconocimiento y tratamiento de referentes intertextuales en la tercera temporada de Érase una vez.	Veiga Díaz, María Teresa	17/7/15
Martínez Zambrano, Iván	Análisis del subtítulo oficial en castellano de Matilda (1996)	Iravedra López, Marta	29/5/15
Navarro Amat, Carmen	El fandub: evolución, características y tendencias	Miquel Vergés, Joan	29/5/15

MÁSTER UNIVERSITARIO EN TRDUCCIÓN MULTIMEDIA (MTM) DE LA UVIGO**Listado de TFM presentados en el curso 2014/2015**

Apellidos y nombre	Título del trabajo fin de máster	Director/a	Defensa
Rocha Fernández, Uxía	La traducción audiovisual de productos para niños y jóvenes: simplificación, paternalismo y afán didáctico.	Lorenzo García, Lourdes	17/7/15
Serantes Jamardo, Laura	Análisis crítico de subtitulado en el ámbito del <i>fansub</i>	Miquel Vergés, Joan	23/1/15
Teijeiro Paredes, Lucía	Análisis crítico del subtitulado para oyentes de: <i>Gru, mi villano favorito</i> y <i>Gru 2, mi villano favorito</i> .	Ana M ^a Pereira Rodríguez	23/1/15
Valdivia Saavedra, Adrián	La traducción de la variación lingüística en el doblaje al español de la película Cloud Atlas.	Lorenzo García, Lourdes	17/7/15
Valeriano Vindel, Sergio	Domesticación e internacionalización como estrategias al servicio del humor en la traducción para doblaje: el caso de Ali G Indahouse.	Lorenzo García, Lourdes	17/7/15
Vázquez Filgueira, Darío	A rendibilidade cara as linguas minorizadas. A tradución multimedia e o galego.	García González, Marta	17/7/15
Videira Calvo, Pablo	Vías de accesibilidad en los videojuegos.	García Sanz, Santiago	17/7/15

MÁSTER UNIVERSITARIO EN TRDUCCIÓN MULTIMEDIA (MTM) DE LA UVIGO**Listado de TFM presentados en el curso 2015/2016**

Apellidos y nombre	Título del trabajo fin de máster	Director/a	Defensa
Bena de Rette Méndez, Alejandro Carlos	Traducción multimedia y nuevas tecnologías: herramientas del proceso traductor como actividad profesional. Las extensiones de los procesadores de texto de software libre.	Miquel Vergés, Joan	15/7/16
Benita Martínez, Ana María	Análisis crítico de la fantranslation de The Legend of Zelda: Link's Awakening y propuesta de traducción profesional.	Miquel Vergés, Joan	15/7/16
Collazo Boullosa, Noelia	As cancións de Frozen en galego: proposta de tradución xustificada.	Lorenzo García, Lourdes	17/7/16
Conde Romero, Iria	Comentarios humorísticos para adultos en películas de doble receptor: patrones de traducción para el subtítulo en castellano.	Pereira Rodríguez, Ana M ^a	18/7/16
Fontela Morán, Alicia	Análise comparativa das traducións para dobraxe cara ao galego e cara ao castelán dun corpus de dez capítulos da serie Breaking Bad (Michelle MacLaren, 2008).	Lorenzo García, Lourdes	19/7/16
Gutiérrez Martínez, Iván	La muerte en las películas para niños: patrones de traducción seguidos por el doblaje en castellano de los clásicos de animación de Disney.	Lorenzo García, Lourdes	8/6/16
Ingeian Carpinteri, Carla Elizabeth	Fansub vs. Subtitulado profesional: programas de variedad coreanos.	Miquel Vergés, Joan	15/7/16
López Francés, María de los Ángeles	Estudio de recepción de estrategias de traducción de referentes culturales para el doblaje.	Lorenzo García, Lourdes	15/7/16
Martínez Córdoba, Lucía	Análisis y propuesta de traducción para voces superpuestas: The rise of the superstar vloggers.	Judith Cortés Villaroya	8/6/16
Méndez Salvador, Sara	Estudio de la accesibilidad de cinco herramientas de traducción asistida.	Díaz Fouces, Oscar	15/7/16
Ortiz Sanz, Paula Estefanía	El tratamiento de los referentes culturales en la subtitulación del cine de animación japonés.	Iravedra López, Marta	15/7/16
Pardo Suárez, Yolanda	La traducción de los referentes jurídicos-empresariales de Suits: análisis de su adecuación al contexto meta.	Veiga Díaz, María Teresa	15/7/16

MÁSTER UNIVERSITARIO EN TRDUCCIÓN MULTIMEDIA (MTM) DE LA UVIGO**Listado de TFM presentados en el curso 2016/2017**

Apellidos y nombre	Título del trabajo fin de máster	Director/a	Defensa
Álvarez Carrasco, Caridad	Análise crítica da tradución para subtitulado Life is Strange: Criálidas (2015).	García Sanz, Santiago	27/7/17
Armán Prieto, Raquel	A tradución como ferramenta para a visibilidade: tradución de Gaycation para voces superpostas.	Cortés Villarroya, Judith	28/7/17
Borrajo González, Miguel	Análise da localización de Call of Duty 4: Modern Warfare (2007) e Call of Duty: Modern Warfare 2 (2009): a terminoloxía militar	García Sanz, Santiago	28/7/17
Cazorla Bermejo, Julia	A accesibilidade para Valve: O caso de Half-Life 2 e Portal 2	García Sanz, Santiago	27/6/17
García Simil, Paula	Análise da coherencia na tradución para dobraxe das tempadas 1-9 da serie The Big Bang Theory (2008-2016) de Chuck Lorre e Bill Prady	Lorenzo García, María Lourdes	28/7/17
Guerrero Saco, Andrés	Análise crítico dos aspectos técnicos no subtitulado interlingüístico de comedias dramáticas de Netflix e HBO	Iravedra López, Marta	28/7/17
Lastra Quintana, Laura	Control de calidade da dobraxe de comedias de situación: análise tradutolóxico e contrastivo entre episodios antigos e actuais	Lorenzo García, María Lourdes	26/7/17
López Prieto, Natalia	Análise das dimensións culturais que afectan á localización web de comercio dixital dirixidas ao público feminino: o caso de Desigual	García González, Marta	28/7/17
Manzanares Gómez, Laura	A tradución do humor a través do subtitulado de Los Simpson: La película	Iravedra López, Marta	26/7/17
Martínez Pérez, Lara	A subtitulación bilingüe: caso práctico con Big Hero 6	Iravedra López, Marta	26/7/17
Pacheco Perdiz, Ana Leticia	Análise crítica do subtitulado ao inglés da película mexicana Un gallo con muchos huevos	Pereira Rodríguez, Ana María	27/6/17
Pazos Castro, Raquel de	Multilingüismo e dobraxe. O uso do español na serie estadounidense Jane the Virgin (Jennie Snyder, 2014-)	Lorenzo García, María Lourdes	28/7/17
Salgado Rivas, Alba María	A tradución de poesía nos videoxogos: a localización de Child of Light ao español	García Sanz, Santiago	26/7/17
Torrado Faro, Laura	A tradución de xogos de palabras e referentes culturais na serie Sabrina, cosas de brujas	Lorenzo García, María Lourdes	26/7/17

MÁSTER UNIVERSITARIO EN TRDUCCIÓN MULTIMEDIA (MTM) DE LA UVIGO**Listado de TFM presentados en el curso 2017/2018**

Apellidos y nombre	Título del trabajo fin de máster	Director/a	Defensa
Álvarez Sánchez, Uxía	Análise da transmisión do idiolecto: subtulado oficial ao castelán de Sherlock	Iravedra López, Marta	18/6/18
Andión Rodríguez, María Nuria	Panorama actual da tradución audiovisual en Cataluña, País Vasco e Galicia	García González, Marta	20/7/18
Arteche Sánchez, Ana Isabel	A importancia da localización web e a accesibilidade web.	Mata Pastor, Manuel	20/7/18
Costal Criado, Tomás	Por que gruñe esa criatura? O uso de SpX en videoxogos dende o punto de vista da accesibilidade	Romero Fresco, Pablo	20/2/18
Garriga Martínez, Andrea	Análise da tradución para dobraxe de Meet the Robinsons (Stephen J. Anderson, 2007)	Lorenzo García, María Lourdes	18/6/18
Gómez Menéndez, Xabier Ramón	O fandub como base para o cambio da dobraxe profesional	Miquel Verges, Joan	20/7/18
Guerbek , Ekaterina	Sobre os aspectos culturais da localización dos sitios web de moda franceses e españois para Rusia	Veiga Díaz, María Teresa	20/2/18
López Villaumbrales, Alba	O transvasamento da linguaxe tabú e ofensiva no subtulado a español de dous capítulos da serie estadounidense Shameless (Wells, 2011)	Pereira Rodríguez, Ana María	18/6/18
Martí Maravilla, Roderic	La traducción al español de los tipos y modificadores de anillos y frascos en Path of Exile. Estudio descriptivo y crítico	García Sanz, Santiago	20/7/18
Neri Fierros, Mónica	Análise crítica das boas prácticas dos grupos de fans de anime	Pereira Rodríguez, Ana María	20/2/18
Nieto Espinosa, Cristina	Inglourious Basterds (Quentin Tarantino, 2009) / Malditos Bastardos: tratamento do multilingüismo e a linguaxe malsoante na doblaxe española	Lorenzo García, María Lourdes	20/7/18
Pardo Méndez, Óscar	Análise crítica do subtulado en español de Los Simpson La Película	Iravedra López, Marta	18/6/18
París Pajero, Álvaro	La subtitulación del humor en los capítulos 7x09, 8x06 y 9x08 de RuPaul's Drag Race (Murray, Stevenson y Harder, 2009-2018)	Pereira Rodríguez, Ana María	20/7/18

MÁSTER UNIVERSITARIO EN TRDUCCIÓN MULTIMEDIA (MTM) DE LA UVIGO**Listado de TFM presentados en el curso 2017/2018**

Apellidos y nombre	Título del trabajo fin de máster	Director/a	Defensa
Pérez César, Alba	Análise teórico-práctica da localización de videoxogos por afeccionados comparada coa localización profesional: estudo de caso do videoxogo Digimon Adventure	Miquel Verges, Joan	20/7/18
Rico Vázquez, María	Análise crítica do tratamento de referentes culturais: a tradución para dobraxe ao español da serie Everything Sucks!	Lorenzo García, María Lourdes	20/7/18
Rodríguez Mendoza, Blanca Margarita	Aprender a ler cos subtítulos: Estratexias para o uso de subtítulos de estilo karaoke na aula.	Iravedra López, Marta	20/7/18
Rodríguez Torrado, Lucía	Análise da versión fansub de Manhunt: Unabomber	Miquel Verges, Joan	20/7/18
Rosbier Gómez, María Belén	O dobraxe e os estereotipos da diversidade sexual en Orange Is The New Black	Veiga Díaz, María Teresa	20/7/18
Sieiro Álvarez, Esther	Análise da aplicación do modelo NTR ao refalado interlingüístico	Romero Fresco, Pablo	20/7/18
Varela Tarabal, Rocío Inés	Títulos integrados: como transmitir significado extra a través do deseño do texto e o uso de efectos tipográficos	Romero Fresco, Pablo	20/7/18
Vázquez Fernández, Sandra	Estudo do transvase do humor na tradución de fansubs ao castelán de tres capítulos de New Girl	Pereira Rodríguez, Ana María	20/7/18
Zhang , Daojun	Análise dos elementos culturais no documental Wild China	Veiga Díaz, María Teresa	20/2/18

MÁSTER UNIVERSITARIO EN TRDUCCIÓN MULTIMEDIA (MTM) DE LA UVIGO
Listado de TFM presentados en el curso 2018/2019

Apellidos y nombre	Título del trabajo fin de máster	Director/a	Defensa
Barreiro Iglesias, María	Aplicación de los principios de la producción audiovisual accesible a la adaptación de la serie Trop para mantener la naturalidad del producto adaptado	Romero Fresco, Pablo	19/7/19
Bernárdez Alonso, Noelia	Clasificación y análisis de la traducción para subtulado al español de los juegos de palabras de la primera temporada de la serie <i>Brooklyn 99</i> (Goor y Schur, 2013)	Iravedra López, Marta	13/2/19
Castro Conde-Pumpido, Andrés	La localización del videojuego Life is Strange realizada por profesionales versus la localización realizada por aficionados	Miquel Vergés, Joan	1 9/7/19
Castro Rumbo, Rubén Javier	Fansubs: Características y comparativa con subtítulos comerciales	García González, Marta	19/7/19
del Pozo López, Adrián	Elaboración de un tesoro del videojuego <i>7 Days to Die</i>	de Agustín Guijarro, Javier	19/7/19
Fernández Berciano, Enya	O impacto normalizador da tradución para dobraxe: O caso de Shin Chan	García González, Marta	19/7/19
Fernández Calderón, Helena del Carmen	Estudio del trasvase del humor en la traducción para el doblaje y el subtulado de los capítulos «Summer Lovin» y «The Day Alex Left for College» de la serie <i>Modern Family</i> (Lloyd y Levitan, 2009)	Pereira Rodríguez, Ana María	19/7/19
García Fonte, Nuria	Análise comparativa da tradución da variación lingüística nas dobraxes galega e castelá da saga de <i>Harry Potter</i>	Veiga Díaz, María Teresa	13/2/19
García Pernía, Silvia	Análisis de la traducción (inglés-español) de elementos plurilingües en el subtulado de <i>Modern Family</i>	Iravedra López, Marta	19/7/19
González Fernández, Tamara	Análisis del humor en <i>Wreck-It Ralph!</i> (Rich Moore, 2012) y en <i>¡Rompe Ralph!</i> la versión doblada al español (de España)	Lorenzo García, Lourdes	19/7/19
Hervés Estévez, Beatriz	El subtulado para sordos de las series españolas en Netflix. Análisis de adecuación a la norma UNE 153010:2012	Iravedra López, Marta	19/6/19
Nogales Tena, José Ángel	Análisis comparativo del subtulado al español de las versiones <i>fansub</i> y profesional del primer episodio de la serie <i>Trigun</i>	Miquel Vergés, Joan	19/6/19
Pérez Covela, Miriam	Análisis del subtulado en directo de las noticias en España	Romero Fresco, Pablo	19/7/19
Pérez Díaz, Alexandra	ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN PARA VOCES SUPERPUESTAS DE <i>JERSEY SHORE: FAMILY VACATIO</i>	Cortés Villarroya, Judith	19/7/19
Prado Figueiras, Fernando	La localización fan de <i>mods</i> de videojuegos. Estudio de caso	Miquel Vergés, Joan	19/6/19

MÁSTER UNIVERSITARIO EN TRDUCCIÓN MULTIMEDIA (MTM) DE LA UVIGO**Listado de TFM presentados en el curso 2018/2019**

Apellidos y nombre	Título del trabajo fin de máster	Director/a	Defensa
Rodríguez Montenegro, Rafael	Los elementos culturales de World of Warcraft y su traducción al español	Veiga Díaz, María Teresa	19/7/19
Soares Gomes, Fabieny	La censura cinematográfica en la era franquista	Lorenzo García, Lourdes	19/7/19



mtm